

Comment donc s'y prendre pour extraire du texte de César cette proposition ? — On signale ce passage comme très-curieux ; on l'a lu attentivement, on déplore qu'il n'y ait pas été fait jusqu'à présent une assez grande attention. Et après ce beau préambule, on le tronque, on le dénature, on y rattache, en les attribuant à César, des intentions qu'il n'a pas (1).

1^o On le tronque : « César parvenu aux frontières extrêmes « des Lingons, et poursuivant sa route chez les Séquanes, *in* « *Sequanos*, afin de porter secours à la province, etc.... » Le traducteur s'arrête là brusquement, comme sur un terrain brûlant. Il introduit la conjonction *et* qui n'est point dans l'auteur des *Commentaires*; et qui met deux actions bien distinctes à la place d'une seule et unique action dont la tendance est renfermée dans le mot *in Sequanos*.

2^o On le dénature. Pourquoi traduire, *César parvenu aux frontières extrêmes des Lingons*, là où il y a tout bonnement, *Comme César, pour se rendre en Séquanie, faisait route par les frontières extrêmes des Lingons*? Faire route vers un

« 24 lieues : il est impossible à une armée de faire 24 lieues en un jour ; « il est donc évident qu'Alise est en Franche-Comté, et d'après toutes les « preuves qui précèdent, on ne saurait placer cette ville ailleurs qu'à « Alaise, près de Salins. » (*Journal de Saône-et-Loire*, du 26 juin 1856). — Tout cet échaffaudage, si artistement lié, s'écroule, parce qu'il manque de fondement. On nous donne une contre-vérité par un premier principe, une prémisse. César, nous l'avons vu, déclare que c'est non en Séquanie, mais aux frontières extrêmes des Lingons qu'eut lieu l'attaque de Vercingétorix.

(1) « En lisant attentivement le VII^e livre des *Commentaires*, on remar- « que au chapitre LXVI^e, ce passage très-curieux, et auquel on n'a pas fait, « jusqu'à présent, une assez grande attention : Le Proconsul n'a pas en- « core rencontré Vercingétorix : *César parvenu aux frontières extrêmes des* « *Lingones, et poursuivant sa route chez les Séquanes, in Sequanos, afin de* « *porter plus facilement secours à la Province, etc....* »